

VERSIONES, INVERSIONES

*La traducción de poesía entre las literaturas
ibéricas modernas y contemporáneas*



MIGUEL FILIPE MOCHILA

(ed.)

EDICIONES TREA

Índice

Introducción. Hacia un estudio de la traducción de poesía entre las literaturas ibéricas modernas y contemporáneas	9
MIGUEL FILIPE MOCHILA	
La traducción de poesía vasca a otras lenguas ibéricas durante el siglo xx: un mapa de silencios	21
SANTIAGO PÉREZ ISASI	
La traducción de poesía catalana a las lenguas ibéricas en el siglo xx	35
PERE COMELLAS CASANOVA	
Iberismos concéntricos: Mallorca y su lusitanismo como ejemplo de doble periferia ...	49
JESÚS REVELLES ESQUIROL	
La <i>lira lusitana</i> de Manuel Curros Enríquez: un caso de traducción triangular	61
ROBERT PATRICK NEWCOMB	
Volver a los clásicos: José Bento, traductor de poesía española en Portugal a finales del siglo xx.....	73
ÂNGELA FERNANDES	
Presencia, repercusión y constitución de un canon literario de poesía portuguesa moderna y contemporánea en España a través de su traducción al castellano.....	83
REBECA HERNÁNDEZ	
Poetas portuguesas en España: un acercamiento a las traducciones del siglo xx	97
GUADALUPE NIETO CABALLERO	
Difusión de la poesía portuguesa en la colección Adonáis durante el franquismo	111
ANTONIO RIVERO MACHINA	
La fiesta que el corazón exige. Alberto de Lacerda desde el exilio, traducido por Jorge Guillén	125
MIGUEL FILIPE MOCHILA	

INTRODUCCIÓN

Hacia un estudio de la traducción de poesía entre las literaturas ibéricas modernas y contemporáneas

MIGUEL FILIPE MOCHILA

Universidad de Puerto Rico

Centro de Estudios Comparatistas

Parece hoy evidente, tras dos décadas de desarrollo, que los Estudios Ibéricos se han consolidado como campo de investigación pertinente, hecho que tiene, en su dimensión institucional, uno de sus más felices ejemplos en el espacio que acogió la acción de investigación de la que resulta el presente volumen, la Cátedra de Estudios Ibéricos de la Universidad de Évora vinculada al CIDEHUS, Centro Interdisciplinar de Historia, Culturas y Sociedades. Beneficiándose de una creciente sospecha, en el ámbito de los estudios humanísticos, culturales y sociales, hacia los límites epistemológicos e ideológicos del constructo nacional, y de la consecuente valorización de la transitividad internacional de los fenómenos culturales, o de su transculturalidad (Welsch, 1999), los Estudios Ibéricos vienen comprobando, por la abundancia y diversidad de sus resultados, el interés de tomar como unidad de análisis la realidad geográfica de los territorios peninsulares e insulares ibéricos en toda su extensión y complejidad, y muy en concreto, para la materia y cronología que nos ocupan, en el dominio de la literatura moderna y contemporánea.

Si bien esta área ha impulsado el ímpetu transnacional que atraviesa igualmente otros de sus sustratos teóricos, de la Literatura Comparada a la crítica post-estructuralista y a las teorías inter y polisistémicas, hay todavía un largo camino por delante, no solo porque la noción de nación sigue dominando las historias culturales y literarias, y estructura aún la organización institucional del saber por todo el mundo, sino también porque los propios Estudios Ibéricos no han dejado de reproducir algunas de las limitaciones de las perspectivas nacionales canónicas (Pérez Isasi, 2021). Una de esas limitaciones es la todavía prevalente minorización de la traducción como objeto de estudio, tanto más sorprendente cuando atendemos al carácter expresamente relacional de este campo y al peso que en él han asumido los estudios literarios, comparatistas y culturales. En estos ámbitos, por su parte, y en la senda del *cultural turn* de los *translation studies* (Snell-Hornby, 2006), se ha registrado una creciente valorización de esta práctica (Ning y Domínguez, 2016: 298), aunque todavía insuficiente.

En este horizonte, el presente libro, al abordar la traducción de poesía entre las literaturas ibéricas modernas y contemporáneas, es heredero de perspectivas recientes que, en el dominio de los Estudios Ibéricos, se han mostrado especialmente atentas a tal laguna y han reclamado la traducción como objeto central de análisis (Santana, 2015; Gimeno Ugalde, Pinto y Fernandes, 2021, 2023, 2024). Cabe destacar en este marco la decisiva contribución de Esther Gimeno Ugalde (2021, 2023), quien, basándose en los presupuestos anteriores, viene subrayando la urgencia de atender al fenómeno traductológico para comprender la complejidad cultural ibérica en toda su vastedad y profundidad. Ese designio ha logrado un importante reconocimiento académico e institucional en el proyecto *IberTRANSLATIO: Iberian Studies and Translation Spaces*, impulsado por el equipo de investigación del cluster DIIA, Diálogos Ibéricos e Iberoamericanos, del Centro de Estudios Comparatistas de la Universidad de Lisboa.

Razones no faltan, en efecto, para proponer la conveniencia de cruzar Estudios Ibéricos y Estudios de Traducción, más allá del evidente hecho de ser esta práctica una condición necesaria a la conformación relacional de cualquier espacio transnacional como el aquí propuesto. Al ampliar, diversificar y confrontar el territorio de sus análisis, al hilo del *spatial turn* de los estudios humanísticos y de las ciencias sociales, que ha influido tanto a los Estudios Ibéricos (Domínguez 2013) como a los Estudios de Traducción (Simon, 2018), ambas áreas tienen como objetivo visibilizar fenómenos, dinámicas, agentes y autorías habitualmente subalternizados por las historias nacionales de corte tradicional. Para ello, buscan atender toda la complejidad de factores que condiciona las prácticas culturales, entre los que adquieren especial relieve aquellos dependientes de poderes de diversa índole —políticos, lingüísticos, académicos, institucionales, económicos, de género o étnico-raciales—, cuya crítica se viene realizando, aunque en grados bastante desiguales para cada una de estas modalidades.

Lo cierto es que la indagación de los factores ideológicos y de los poderes que permeabilizan las historias culturales y literarias tradicionales, propensión que acompaña expresamente el desarrollo de los Estudios Ibéricos, al menos desde la propuesta fundacional de Joan Ramon Resina (2009), es consonante con unos Estudios de Traducción informados por los mismos avances de los estudios culturales y de enfoques inter y polisistémicos, y por ende atentos a la permeabilidad ideológica del hecho traductológico, entendido este como producto cultural y editorial y como práctica de reescritura y manipulación discursiva. Una permeabilidad tal a distintos mecanismos y niveles de poder, habiendo posibilitado el llamado *power turn* de los Estudios de Traducción (Tymoczko y Gentzler, 2002), los convierte en aliados especialmente decisivos para unos Estudios Ibéricos empeñados en estudiar los elementos implícitos de poder, conflicto y jerarquías que atraviesan el espacio cultural que los ocupa. La

conjugación de estos dos ámbitos permitirá, por lo tanto, explorar de manera particularmente eficaz el complejo de interferencias entre los sistemas culturales y literarios ibéricos, bien sea mediante una atención a los textos y autores traducidos, indicadores de las dominaciones y representaciones en boga, o a través del análisis de redes alternativas a dichos poderes, que encuentran a menudo en la traducción una importante estrategia de fortalecimiento y visibilización.

Si ambas áreas comparten un ímpetu transnacional, contracanónico y de crítica ideológica, vincularlas parece casi inevitable para seguir confrontando críticamente los cánones nacionales y las ideologías que los sostienen. Con ese propósito, este libro ofrece una contribución específica, y en nuestro entender especialmente productiva, al convocar para esta discusión otro elemento de interés para un abordaje de las problemáticas enunciadas: la poesía, género literario particularmente relevante a la hora de cuestionar esos cánones e ideologías, sus factores y aspectos, y cuyo estudio no ha sido aún suficientemente articulado, en su especificidad, en los referidos ámbitos. Al adoptar históricamente, con especial ahínco, el sesgo contracultural del arte y la literatura de trasfondo romántico y modernista (Lacoue-Labarthe y Jean Luc-Nancy, 1978; Calinescu, 1987; Berman, 1989; Löwy y Sayre, 1992), enfrentándose al progresismo ilustrado, científica, tecnocrático y mercantil del proyecto económico y cultural de la sociedad industrial burguesa, la poesía se ha constituido modernamente como una de las modalidades más disruptivas del discurso literario. Especialmente sensible a un postulado de autonomía estética de resonancia modernista, su valencia crítica se ha desarrollado desde entonces en un horizonte doble, no solo a través de una intervención social abiertamente comprometida, sino, sobre todo, mediante una aguda propensión hacia el disenso formal, evadiendo, deconstruyendo o confrontando los códigos discursivos dominantes, aspecto que también tiene, como tal, un sesgo de crítica sociológica, económica y política (Siscar, 2012; Martelo, 2022).

Efectivamente, si la particular adhesión de este género al principio autonómico indujo su progresiva devaluación socioeconómica, como señaló William Marx (2018), también es cierto que precisamente ese desfavor y consecuente marginalidad en el sistema del mercado han representado elementos potenciadores de su ímpetu crítico, al dotarlo de relativa independencia y libertad para indagar y confrontar de forma radical los lenguajes y poderes prevalecientes, hecho especialmente significativo en unas circunstancias peninsulares modernas y contemporáneas con frecuencia condicionadas por sistemas políticos, económicos y culturales opresores. Al conservar, por otra parte, y a pesar de su circulación minoritaria, cierto capital simbólico, un prestigio o aura en el sistema institucional y literario que lo hacen asimismo permeable a una instrumentalización por parte de poderes e instituciones, este género, como ha sostenido Lawrence Venuti (2011), debería hacerse objeto central de unos Estudios de Traducción comprometidos con la crítica de las dinámicas socioculturales preva-